L. 8883/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e juni 1964 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de Nederlandse vertaling van sommige artikelen van het koninklijk besluit van 28 april 1884 houdende reglement op de ontginning van mijnen bezorgd wordt", heeft de 12e juni 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 2 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "donnant la traduction néerlandaise de certains articles de l'arrêté royal du 28 avril 1884 portant règlement sur l'exploitation des mines", a donné le 12 juin 1964 l'avis suivant :

Luidens zijn opschrift is het doel van het ontworpen koninklijk besluit de "Nederlandse vertaling van sommige artikelen van het koninklijk besluit van 28 april 1884 houdende reglement op de ontginning van de mijnen te bezorgen".

Voor de inwerkingtreding van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in officiële bekendmakingen, werd van de wetteksten en besluiten die uitsluitend in de Franse taal waren gesteld, bij toepassing van de wet van 28 februari 1845 een vertaling in het nederlands bezorgd ten behoeve van die gemeente waar deze taal werd gebruikt. Eerdervermeld koninklijk besluit van 28 april 1884 werd dan ook in het Nederlands vertaald. Het is duidelijk dat de aldus opgestelde vertaling geen bindende kracht bezat en dat over twistvragen diende te worden beslist uitsluitend bij wijze van interpretatie van de in de Franse taal gestelde bepalingen.

Uit de considerans van het ontwerp blijkt nu dat de Regering meent dat "het nodig kan zijn over de officiële vertaling van de nog van kracht zijnde artikelen van voormeld koninklijk besluit (van 1884) te beschikken".

Volgens de door de Raad van State ingewonnen inlichtingen zou het inderdaad niet in de bedoeling van de Regering liggen, zich ertoe te beperken de reeds bestaande vertaling te wijzigen.

.../...

De Regering wil de regelen, vastgesteld in 1884, in een wetskrachtige Nederlandse tekst stellen, in die zin dat overeenkomstig artikel 7 van de wet van 1898 de twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse teksten voortaan zullen worden beslist zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Dit kan slechts worden verwezenlijkt indien voor het stellen van beide teksten dezelfde vorm wordt nageleefd.

Derhalve dienen de in het Nederlands gestelde bepalingen in de tekst zelf van het koninklijk besluit te worden opgenomen en kan het procédé van de bijlage niet worden aanvaard.

Bovendien dient erop gewezen dat artikel 67 van de Grondwet, dat wordt ingeroepen, geen wettelijke grondslag is voor de bedoelde bepalingen.

De regelen vastgelegd bij het koninklijk besluit van 28 april 1884 werden inderdaad vastgelegd op grond van de gecoördineerde wetten op de mijnen, groeven en graverijen. In de huidige stand van deze wetgeving berust de wettelijke grondslag van bepalingen van die aard in artikel 76 van die wetten.

Krachtens dit artikel moet voor maatregelen zoals die vervat in het koninklijk besluit van 28 april 1884 het advies van de afdeling administratie van de Raad van State worden ingewonnen.

.../...

Daar niet blijkt dat die vorm werd nageleefd, is het ontworpen besluit niet in staat om aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State te worden overgelegd.

\+

\+ \+

Volledigheidshalve dient erop te worden gewezen, dat waar de considerans van de "nog van kracht zijnde artikelen" gewaagt, twee bepalingen uit het oog werden verloren, namelijk :

- artikel 80bis ingevoegd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 6 juni 1924;
- artikel 90 opgeheven doch vervangen door artikel 2 van het koninklijk besluit van 29 september 1930.

Die teksten werden weliswaar in het Nederlands gesteld. Om ieder misverstand te weren, zou het aanbeveling verdienen deze in het ontworpen koninklijk besluit opnieuw op te nemen, met inachtneming eventueel van hun aanpassing op taalkundig gebied.

D'après son intitulé, le projet a pour objet de donner "une traduction néerlandaise de certains articles de l'arrêté royal du 28 avril 1884 portant règlement sur l'exploitation des mines".

Avant l'entrée en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, une traduction en langue néerlandaise des lois et arrêtés rédigés uniquement en français, était établie , en application de la loi du 28 février 1845, à l'intention des communes où cette langue était employée. Aussi, le susdit arrêté royal du 28 avril 1884 a-t-il été traduit en langue néerlandaise. De toute évidence, cette traduction n'avait pas force obligatoire et les contestations devaient être décidées exclusivement par voie d'interprétation des dispositions rédigées en langue française.

Or, ainsi qu'il résulte du considérant du projet, le Gouvernement estime "qu'il peut être nécessaire de disposer de la traduction officielle des articles encore en vigueur de l'arrêté royal précité (de 1884)".

D'après les renseignements recueillis par le Conseil d'Etat , le Gouvernement n'entend pas, en effet, se borner à modifier la traduction existante.

Il se propose d'établir, des règles arrêtées en 1884, un texte néerlandais ayant pleine valeur légale afin que les contestations basées sur la divergence des versions françaises et néerlandaises soient tranchées à l'avenir, conformément à l'article 7 de la loi de 1898, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

.../...

Ce résultat ne saurait être atteint que si les deux textes sont pris en respectant toutes les formalités requises.

Il s'ensuit que les dispositions en langue néerlandaise doivent être insérées dans le texte même de l'arrêté royal , et que le procédé consistant à les reprendre sous la forme d'une annexe ne peut être admis.

Il y a lieu d'observer, en outre, que l'article 67 de la Constitution, qui est invoqué dans le préambule, ne constitue pas un fondement légal pour les dispositions en cause.

Les règles contenues dans l'arrêté royal du 28 avril 1884 sont, en effet, fondées sur les lois coordonnées sur les mines, minières et carrières. Dans l'état actuel de cette législation, le fondement légal de dispositions de cette matière réside dans l'article 76 de ces lois.

En vertu de ce dernier article, des mesures telles que celles faisant l'objet de l'arrêté royal du 28 avril 1884 requièrent l'avis de la section d'administration du Conseil d'Etat.

Comme il ne paraît pas que cette formalité ait été accomplie en l'occurrence, l'arrêté en projet n'est pas en état d'être soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat .

\+

\+ \+

.../...

Il convient de souligner, pour être complet, que deux des articles encore en vigueur, que vise le considérant, ne sont pas repris dans l'annexe, à savoir :

- l'article 80bis, inséré par l'article 1er de l'arrêté royal du 6 juin 1924;
- l'article 90, abrogé mais remplacé par l'article 2 de l'arrêté royal du 29 septembre 1930.

Sans doute ces textes ont-ils été établis en néerlandais, mais pour éviter tout malentendu, il se recommande de les reproduire dans l'arrêté en projet, en les adaptant, le cas échéant, du point de vue linguistique.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	R. de RYKE, J. DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.